

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 38:28

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A przy jej porodzie, (jedno) wysunęło rękę. I wzięła położna, i przewiązała jego rękę szkarłatem, mówiąc: Ten wyszedł pierwszy.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy jedno z dzieci wysunęło rączkę, położna przewiązała ją szkarłatną nitką, aby zaznaczyć, że wyszedł pierwszy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy rodziła, <i>jedno dziecko</i> wytknęło rękę, a położna ujęła ją i zawiązała na ręce czerwoną nić, mówiąc: Ten wyszedł pierwszy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy rodziła, wytknęło rękę jedno dziecko, którą ujawszy baba, uwiązała u ręki nić czerwoną mówiąc: Ten pierwszej wynijdzie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ten naprzód wynidzie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kiedy zaczęła rodzić, [jedno z dzieci] wyciągnęło rączkę; położna, zawiązawszy na tej rączce czerwoną tasiemkę, rzekła: Ten przyjdzie na świat pierwszy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy rodziła, jedno wysunęło rączkę; wtedy położna wzięła nić szkarłatną i uwiązała ją wokół rączki, mówiąc: Ten wyszedł pierwszy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W czasie porodu jedno z nich wyciągnęło rączkę. Wtedy położna przewiązała jego rączkę szkarłatną tasiemką i powiedziała: Ten wyjdzie pierwszy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W czasie porodu jedno z dzieci wyciągnęło rączkę. Położna zawiązała na tej rączce czerwoną tasiemkę mówiąc: „On urodzi się pierwszy”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Potem urodził się jego brat, który miał na rączce ową czerwoną krajkę. Temu nadano imię Zerach.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Gdy rodziła, [jeden] wysunął rękę, położna wzięła i zawiązała na jego rękę szkarłatną [nić] i powiedziała: Ten wyszedł pierwszy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сталося ж, коли родила вона, один витягнув руку, взявши ж, повитуха завязала на його руку червону нитку, кажучи: Цей вийде першим.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy rodziła, jeden wysunął rękę; więc położna wzięła i przywiązała do jego ręki purpurową nić, mówiąc: Ten wyszedł pierwszy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy więc rodziła, jeden wyciągnął rękę, a położna od razu wzięła i owiązała kawałkiem szkarłatu jego rękę, mówiąc: ”Ten wyszedł pierwszy”.